

<p style="text-align: center;"><b>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ № 31</b> <i>от 13.06.2023</i> между</p> <p style="text-align: center;"><b>Чжэцзянским педагогическим университетом</b></p> <p style="text-align: center;">и</p> <p style="text-align: center;"><b>Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Сибирский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (ФГБОУ ВО СибГМУ Минздрава России)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>COOPERATION AGREEMENT</b> <b>No. 31</b> <i>dated 13.06.2023</i> between</p> <p style="text-align: center;"><b>Zhejiang Normal University</b></p> <p style="text-align: center;">and</p> <p style="text-align: center;"><b>Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education 'Siberian State Medical University' of the Ministry of Health of the Russian Federation (FSFI HE SSMU of the Ministry of Health of Russia (SibMed))</b></p>	<p style="text-align: center;">合作框架协议 (编号: 31)</p> <p style="text-align: center;">浙江师范大学</p> <p style="text-align: center;">与</p> <p style="text-align: center;">“西伯利亚国立医科大学”, 俄 罗斯联邦卫生部国家高等教育 机构 (西医大)</p>
<p>Настоящее Соглашение о сотрудничестве, в дальнейшем именуемое «Соглашение», устанавливает отношения между Чжэцзянским педагогическим университетом, в лице Ректора, профессора Цзян Юнльян, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Сибирский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, в последующем именуемым «ФГБОУ ВО СибГМУ Минздрава России», в лице ректора Куликова Евгения Сергеевича действующего на основании Устава, которые в дальнейшем совместно именуются «Стороны», а по отдельности – «Сторона».</p> <p><b>1. Общие положения</b></p> <p>1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество, направленное на развитие образовательной, научной и клинической деятельности обеих сторон, учитывая их опыт в данных областях, в направлениях, предусмотренных пунктом 1.2.</p> <p>1.2. Конкретные направления сотрудничества сторон могут включать в себя:</p> <p>1.2.1. Академические обмены, в том числе обмен студентами, обмен опытом преподавания, научных исследований и работы в других областях, представляющих взаимный интерес.</p> <p>1.2.2. Разработку программ обмена опытом для административных сотрудников.</p>	<p>The following Cooperation Agreement, hereinafter referred to as the "Agreement", establishes relations between Zhejiang Normal University, represented by president Jiang Yunliang, on the one hand, and the Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education 'Siberian State Medical University of the Ministry of Health of the Russian Federation, hereinafter referred to as FSFI HE SSMU Ministry of Health (SibMed), represented by Rector Evgeny Kulikov, which are hereinafter jointly referred to as "Parties", and individually – "Party".</p> <p><b>1. Overview</b></p> <p>1.1. The subject of the Agreement is cooperation aimed at developing both Parties' educational, research, and clinical activities, taking into account their experience in these fields in the areas provided for in paragraph 1.2.</p> <p>1.2. Specific areas of cooperation between the Parties may include:</p> <p>1.2.1. Academic mobility programs, including student exchanges, exchanges in teaching experience, research activities, and other initiatives.</p> <p>1.2.2. Development of administrative staff exchanges program.</p> <p>1.2.3. Development and</p>	<p>浙江师范大学, 以_蒋云良_为代表, 与俄罗斯联邦卫生部国家高等教育机构西伯利亚国立医科大学 (以下简称“西医大”), 以校长库利科夫·叶夫根尼·谢尔盖耶维奇为代表 (以下合称为“双方”, 单独称为“一方”) 签署本合作框架协议, 简称“协议”。</p> <p>1. 概述</p> <p>1.1. 本协议旨在建立双方合作, 基于双方各自经验进行第</p> <p>1.2 条中所述领域和形式的合作, 以促进双方教育、科研和临床活动的发展。</p> <p>1.2. 双方合作的具体领域包括:</p> <p>1.2.1. 学术交流, 包括学生交流, 教学经验和科研交流, 及在共同感兴趣的其他领域的工作经验交流。</p> <p>1.2.2. 制定行政人员发展交流</p>

<p>1.2.3. Разработку и реализацию совместных образовательных и исследовательских программ и их компонентов.</p> <p>1.2.4. Осуществление совместных исследований и публикаций.</p> <p>1.2.5. Организацию и проведение совместных образовательных, научно-культурных мероприятий (конференции, семинары и др.). Данный список не исключает других областей сотрудничества, которые могут появиться в будущем.</p> <p>1.3. Реализация любого конкретного мероприятия, программы, проекта в рамках направлений сотрудничества зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров или соглашений до даты начала реализации конкретного мероприятия, проекта, программы.</p> <p>1.4. Стороны обязуются следовать принципам равноправия и невозможности дискриминации по расовому признаку, полу, сексуальной ориентации, возрасту, этнической принадлежности, национальности или вероисповедания при выполнении условий настоящего Договора, и не имеют права вносить какие-либо поправки или дополнения в Соглашение, противоречащие принципам равноправия и невозможности дискриминации.</p>	<p>implementation of joint educational and research programs and their components.</p> <p>1.2.4. Development and implementation of joint research projects and international and domestic co-publishing.</p> <p>1.2.5. Development of joint educational, scientific, and cultural events (conferences, seminars, workshops, etc.). This list does not exclude other areas of cooperation that may emerge in the future.</p> <p>1.3. The implementation of any significant events, programs, projects within the framework of the proposed cooperation depends on the availability of financial resources and mutual agreement of the Parties. The terms and conditions for such cooperation shall be specified and approved by the Parties in written agreements prior to the the implementation of such a particular activity, project, program.</p> <p>1.4. The Parties undertake to follow the principles of equality and non-discrimination based on race, gender, sexual orientation, age, ethnicity, nationality, or religion when fulfilling the terms of this Agreement, and have no right to make any amendments to the Agreement that are contrary to the principles of equality and the impossibility of discrimination.</p>	<p>合作项目。</p> <p>1.2.3. 制定和实施联合教育和研究合作项目。</p> <p>1.2.4. 制定和实施联合科研项目, 在国际、国内共同发表成果文章。</p> <p>1.2.5. 组织和举办联合教育、科学和文化活动 (会议、讲座、研讨会等)。 本清单并不排除未来可能出现的其他合作领域。</p> <p>1.3. 在合作领域的框架内, 任何具体活动、计划、项目的实施都取决于双方经费情况和合作意向。此类合作的条款应在该活动、项目或计划实施前经双方另行签订单独的书面合同或协议以确认和批准。</p> <p>1.4. 双方承诺, 在履行本协议条款时, 将在种族、性别、性取向、年龄、民族、国籍和宗教层面遵循平等和不歧视原则, 并无权对本协议进行任何有违平等和不歧视原则的修订。</p>
<p><b>2. Условия договора</b></p> <p>2.1. Условия, касающиеся права на интеллектуальную собственность и ее использование (включая торговые марки, авторские права, патентные проекты и конфиденциальную информацию на предмет такой интеллектуальной собственности, изобретения и инновации), будут оговариваться для каждого отдельного проекта в конкретных письменных соглашениях по проекту и программах сотрудничества.</p> <p>2.2. Ни одна из сторон не будет использовать имя другой стороны с какой-либо целью, имеющей отношение к какой-либо рекламе или иной форме публичности без получения</p>	<p><b>2. Terms of Agreement</b></p> <p>2.1. The terms and conditions governing intellectual property rights and use (including trademarks, copyrights, patents, and confidential information on intellectual property, inventions, and innovations) will be negotiated for each project in specific amendments to this Agreement and project cooperation agreements.</p> <p>2.2. Neither Party will use the other Party's name for any purpose, including advertising purpose or other forms of publicity. The Parties may inform the third Party of the existence of this Agreement, but</p>	<p>2. 协议条款</p> <p>2.1. 有关知识产权保护和使用条款 (包括商标、版权、专利以及知识产权、发明和创新中的保密信息) 将在开展每一具体项目时商讨, 并在具体的书面合作项目协议中确定。</p> <p>2.2. 未经另一方事先书面同意, 任何一方均不得将另一方的名称用于广告或其他宣传形式。 双方可以告知第三方本协</p>

предварительного письменного согласия другой стороны. Стороны могут информировать третью сторону о факте существования данного соглашения, но они не будут разглашать какой-либо третьей стороне любую конфиденциальную информацию другой стороны, полученную во время деятельности в рамках данного соглашения, без предварительного письменного согласия другой стороны.

### 3. Заключительные положения

3.1. Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из сторон. Во всех случаях данное Соглашение применяется только в части; не противоречащей национальному законодательству сторон.

3.2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями сторон.

3.3. Соглашение будет действительно в течение 5 (пяти) лет. По истечении срока действия настоящего Соглашения, он будет пересмотрен и может быть изменен или дополнен по обоюдному согласию сторон. Срок действия Соглашения может быть продлен по его истечении новым письменным соглашением. Внесение изменений в программу сотрудничества осуществляется на основе дополнительных соглашений по договоренности сторон.

3.4. Каждая сторона может расторгнуть настоящее Соглашение, уведомив другую сторону в письменной форме не менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения на основании письменного согласия сторон.

3.5. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Соглашения или в связи его реализацией, будут решаться путем переговоров между сторонами.

3.6. Никакие изменения, модификации, продление, прекращение или отказ от данного Соглашения не будут действительными, если они не сделаны в письменной форме и не подписаны должным образом уполномоченными

they will not disclose to any third Party any confidential information of the other Party obtained during the activities in the framework of this Agreement without the other Party's written approval.

### 3. Final provisions

3.1. The Parties consider the Agreement a declaration of intent that does not entail legal or financial obligations for joint activities. They also proceed that no action under this Agreement should infringe any of the Parties' rights. This Agreement applies only to the extent allowed by the national law.

3.2. The present Agreement comes into effect after being signed by both Parties.

3.3. It will remain in effect for 5 (five) years. After that, it will be reviewed and amended or renewed as agreed by both Parties. The Agreement may be extended upon its expiration by a new written agreement. Amendments to the cooperation program are carried out on the basis of amendments by the approval of both Parties.

3.4. Each Party may terminate this Agreement by giving at least six (6) months written notice to the other Party. This Agreement may be amended on the basis of the written approval of both Parties.

3.5. All conflicts and disagreements that arise from this Agreement or in connection with its implementation will be resolved upon mutual agreement of both Parties.

3.6. No change, modification, extension, termination, or waiver of this Agreement, or any of the provisions herein contained, shall be valid unless made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties hereto.

3.7. The Agreement is executed in three languages – English, Chinese and Russian. The present Agreement is compiled in two (2) copies having equal legal force, one (1) copy for each Party.

协议的存在, 但未经一方事先书面同意, 不得向任何第三方披露在本协议框架内的活动期间获得的另一方的任何机密信息。

### 3. 最后条款

3.1. 双方承认本协议为一份意向声明, 不涉及任何有关联合活动的法律或财务义务。双方同时认可, 本协议下的任何行为都不应侵犯任何一方的权利。本协议仅在双方国家法律允许的范围内适用。

3.2. 本协议经双方签字后生效。

3.3. 该协议有效期为五年。到期时经双方同意后可进行修改或补充。本协议的期限可在本协议到期后通过签订新的书面协议延长。经双方同意, 可签订补充协议对合作项目进行修订。

3.4. 协议到期之日前不少于六个月内, 一方可以以书面形式通知另一方终止本协议。经双方书面同意, 本协议可进行修改。

3.5 本协议可能产生的或与本协议实施有关的所有争议和分歧, 将由双方共同协商解决。

3.6 除非以书面形式提出并由本协议各方的正式授权代表签署, 否则对本协议任何修改、延期、终止或放弃均为无效。

3.7. 本协议以英文、中文和俄文三种语言写成, 一式两份, 双方各执一份, 具有同等法律效力。

представителями сторон настоящего  
Соглашения.

3.7. Данное Соглашение составлено на  
русском языке, английском и китайском  
языках в двух (2) экземплярах, имеющих  
равную юридическую силу, по одному  
(1) экземпляру для каждой из сторон.

FSFI HE SSMU Ministry of Health (SibMed)  
西伯利亚国立医科大学  
ФГБОУ ВО СибГМУ Минздрава России

Registered office: 2 Moskovsky tract,  
Tomsk, Russian Federation, 634050  
Office phone: +7(3822) 909-823  
Fax: +7(3822) 533-309  
E-mail: [rector@ssmu.ru](mailto:rector@ssmu.ru)

注册地址: 俄罗斯托木斯克州莫斯科大道 2 号  
634050

办公电话: +7(3822) 909-823  
传真: +7(3822) 533-309  
电子邮箱: [rector@ssmu.ru](mailto:rector@ssmu.ru)

Юридический адрес: 634050, г. Томск,  
Московский тр-т, д. 2  
Телефон: +7(3822) 909-823  
Факс: +7(3822) 533-309  
E-mail: [rector@ssmu.ru](mailto:rector@ssmu.ru)

Rector/校长/Ректор  
Evgeny Kulikov/ 叶夫根尼·库利科夫  
Е.С. Куликов

Date/日期/Дата: 19.06.2023

Stamp/盖章/М.П.



Zhejiang Normal University  
浙江师范大学

Чжэцзянский педагогический университет

Registered office: 688 Yingbin Avenue,  
Jinhua City, Zhejiang Province,  
321004, China  
Office phone: +86-579-82283892  
Fax: +86-579-82280337  
E-mail: [international@zjnu.edu.cn](mailto:international@zjnu.edu.cn)

注册地址: 中国浙江省金华市迎宾大道  
688 号 321004

办公电话: +86-579-82283892  
Fax: +86-579-82280337

电子邮箱: [international@zjnu.edu.cn](mailto:international@zjnu.edu.cn)

Юридический адрес: 688 Yingbin Avenue,  
город Цзиньхуа, провинция Чжэцзян,  
321004 КНР  
Телефон: +86-579-82283892  
Факс: +86-579-82280337  
E-mail: [international@zjnu.edu.cn](mailto:international@zjnu.edu.cn)

President/校长/Президент  
Jiang Yunliang / 蒋云良  
Цзян Юньлян

Date/日期/Дата: 29/05/2023

Stamp/盖章/М.П.

